

Euroopan unionin virallinen lehti

C 117

48. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

19. toukokuuta 2005

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	I <i>Tiedonantoja</i>	
	Komissio	
2005/C 117/01	Euron kurssi	1
2005/C 117/02	Ilmoitusmenettely — Tekniset määräykset ⁽¹⁾	2
2005/C 117/03	Luettelo jäsenvaltioiden hyväksymistä ensimmäisen jalostusasteen yrityksistä	8
2005/C 117/04	Toimivaltaiset elimet tupakan viljelysopimusten rekisteröimiseksi	13
2005/C 117/05	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.3762 — Apax/Travelex) ⁽¹⁾	15
2005/C 117/06	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes) ⁽¹⁾	16
	EUROOPAN TALOUSALUE	
	EFTAn valvontaviranomainen	
2005/C 117/07	Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtion omistamien Sementsverksmidjan-yhtiön osakkeiden myynnistä (asia N:o 56694 — aiempi asia N:o 47824)	17
	EFTAn tuomioistuin	
2005/C 117/08	EFTAn valvontaviranomaisen 10 päivänä helmikuuta 2005 Islannin tasavaltaa vastaan nostama kanne (Asia E-2/05)	27
	II <i>Valmistavat säädökset</i>	
	

FI

III *Tiedotteita***Komissio**

2005/C 117/09	Kolmansista maista tulevan maissin tuontitullin alentamista koskeva tarjouskilpailuilmoitus	28
2005/C 117/10	Muutos tiettyihin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen (<i>Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 22, 27. tammikuuta 2005</i>)	29

Oikaisuja

2005/C 117/11	Oikaistaan jäsenvaltion toimittama tiivistelmä EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen, jalostamisen ja kaupan pitämisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen 23. joulukuuta 2003 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1/2004 mukaisesti myönnetystä valtiontuesta — Tuen numero: XA 29/04 (<i>EUVL C 110, 5.5.2005</i>)	30
---------------	--	----



I

(Tiedonantoja)

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾

18. toukokuuta 2005

(2005/C 117/01)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi	
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,2621	SIT Slovenian tolarina	239,50
JPY	Japanin jeniä	135,44	SKK Slovakian korunaa	39,038
DKK	Tanskan kruunua	7,4457	TRY Turkin liiraa	1,7380
GBP	Englannin punttaa	0,68835	AUD Australian dollaria	1,6690
SEK	Ruotsin kruunua	9,2162	CAD Kanadan dollaria	1,5976
CHF	Sveitsin frangia	1,5426	HKD Hongkongin dollaria	9,8395
ISK	Islannin kruunua	82,94	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,7821
NOK	Norjan kruunua	8,0940	SGD Singaporin dollaria	2,0858
BGN	Bulgarian leviä	1,9559	KRW Etelä-Korean wonia	1 268,66
CYP	Kyproksen puntaa	0,5770	ZAR Etelä-Afrikan randia	8,1191
CZK	Tšekin korunaa	30,268	CNY Kiinan juan renminbiä	10,4458
EEK	Viron kruunua	15,6466	HRK Kroatian kunaa	7,3300
HUF	Unkarin forinttia	252,65	IDR Indonesian rupiaa	11 926,85
LTL	Liettuan litiä	3,4528	MYR Malesian ringgitiä	4,796
LVL	Latvian latia	0,6961	PHP Filippiinien pesoa	68,879
MTL	Maltan liiraa	0,4293	RUB Venäjän ruplaa	35,3530
PLN	Puolan zlotya	4,1973	THB Thaimaan bahtia	50,326
ROL	Romanian leuta	36 151		

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

Ilmoitusmenettely — Tekniset määräykset

(2005/C 117/02)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 98/34/EY, annettu 22 päivänä kesäkuuta 1998, teknisiä standardeja ja määräyksiä ja tietoyhteiskunnan palveluja koskevia määräyksiä koskevien tietojen toimittamisessa noudatettavasta menettelystä. (EYVL L 204, 21.7.1998, s. 37; EYVL L 217, 5.8.1998, s. 20)

Ilmoitukset komission saamista teknisiä määräyksiä koskevista ehdotuksista

Viite (1)	Asiakirja	Kolmen kuukauden odotusaika päättyy (2)
2005/0167/HU	Talous- ja liikenneministeriön asetus .../2005, annettu ... päivänä ...kuuta 2005, kaasun kuljetusputkistojen turvallisuusvaatimuksista ja kaasuputkistojen turvallisuussäännösten julkaisemisesta	21.7.2005
2005/0168/HU	Talous- ja liikenneministeriön asetus .../2005, annettu ... päivänä ...kuuta 2005, hiilivetyjen kuljetusputkistojen turvallisuusvaatimuksista ja hiilivetyjen kuljetusputkistojen turvallisuussäännösten julkaisemisesta	22.7.2005
2005/0169/UK	Yhdistyneen kuningaskunnan ohjelma linja-autojen hiilidioksidipäästöjen vähentämiseksi — ajoneuvojen hyväksyntää koskevat vaatimukset	25.7.2005
2005/0170/UK	Vuoden 2005 määräykset rakennusmääräysten (Pohjois-Irlanti) muuttamisesta (muutos n:o 2)	25.7.2005
2005/0171/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Vialis-yhtiön teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0172/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Guebwillerin kaupungin Service Gaz et Eau -yhtiön teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0173/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Gaz de Barr -yhtiön teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0174/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Gaz Electricité de Grenoblen teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen N:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0175/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Villard Bonnot'n kunnan teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0176/F	Luonnos kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi Gaz de France -yhtiön teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0177/F	Luonnos nesteytetyn maakaasun vastaanottoasemiin sovellettaviksi Gaz de France -yhtiön teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastointilaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0178/F	Luonnos Gaz de Strasbourg'n kaasun jakeluputkistoihin sovellettaviksi teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistoihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005

Viite ⁽¹⁾	Asiakirja	Kolmen kuukauden odotusaika päättyy ⁽²⁾
2005/0179/F	Luonnos Total Stockage Gaz Francen kaasuvälikäyttöön sovellettaviksi teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistöihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0180/F	Luonnos Gaz de Bordeaux'n kaasun jakeluputkistöihin sovellettaviksi teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistöihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0181/F	Luonnos Gaz de Francen kaasun siirtoputkistöihin sovellettaviksi teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistöihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0182/F	Luonnos Gaz Francen kaasuvälikäyttöön sovellettaviksi teknisiksi määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistöihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0183/F	Luonnos Total Infrastructures Gaz Francen kaasun siirtoputkistöihin sovellettaviksi teknisistä määräyksiksi ja kaasun siirto-, jakelu- ja varastolaitteistojen putkistöihin ja liitäntöihin sovellettavista teknisistä määräyksistä 15 päivänä kesäkuuta 2004 annetun asetuksen n:o 2004-555 täytäntöön panemiseksi	25.7.2005
2005/0184/F	Määräys kiinteitä polttoaineita polttavien grillien turvallisuudesta	25.7.2005
2005/0185/HU	Talous- ja liikenneministeriön asetus, annettu ... päivänä ...kuuta 2005, kaivostoiminnan valvonnan alaisia erityisrakennelmia koskevista tietyistä rakennustöiden viranomaismenettelyistä	26.7.2005
2005/0186/LT	Ehdotus Liettuan tasavallan laiksi tietoyhteiskunnan kehittämisestä	21.7.2005
2005/0187/UK	Vuoden 2005 määräys eläintaudeista annetun määräyksen (hyväksytyt desinfiointiaineet) (Skotlanti) muuttamisesta (muutos n:o 2)	26.7.2005

(1) Vuosi — rekisterinumero — jäsenvaltio.

(2) Ajanjakso, jonka aikana luonnosta ei voida hyväksyä.

(3) Odotusaikaa ei sovelleta, sillä komissio on hyväksynyt ilmoituksen antaneen jäsenvaltion esittämät nopeutetun menettelyn perustelut.

(4) Odotusaikaa ei sovelleta, sillä toimenpide koskee teknisiä eritelmiä tai muita vaatimuksia tai palveluihin sovellettavia säännöksiä, jotka liittyvät verotus- tai rahoitustoimenpiteisiin direktiivin 98/34/EY 1 artiklan 11 kohdan toisen alakohdan kolmannen luetelmakohdan mukaisesti.

(5) Tiedotusmenettely päättyy.

Komissio kiinnittää huomiota yhteisöjen tuomioistuimen asiassa CIA Security (C-194/94 — Kok. 1996, s. I-2201) 30.4.1996 antamaan tuomioon, jonka mukaan tuomioistuin on päättänyt, että direktiivin 98/34/EY (entinen 89/189/ETY) 8 ja 9 artiklaa on tulkittava siten, että yksityishenkilöt voivat vedota niihin kansallisissa tuomioistuimissa, jonka on kieltäydyttävä soveltamasta sellaista kansallista teknistä määräystä, josta ei ole ilmoitettu komissiolle mainitun direktiivin mukaisesti.

Tuomio vahvistaa komission 1 päivänä lokakuuta 1986 antaman tiedonannon (EYVL C 245, 1.10.1986, s. 4).

Lisätietoja ilmoitusmenettelystä saa osoitteesta:

Euroopan komissio

Yritys- ja teollisuustoiminta pääosasto, yksikkö C3

B-1049 Bruxelles

sähköposti: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Tutustukaa myös Internet-sivustoomme osoitteessa: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Ilmoitusvelvollisuuden laiminlyömisestä seuraa, ettei kyseisiä teknisiä määräyksiä voida soveltaa, eikä niitä voida panna täytäntöön yksityishenkilöiden osalta.

Lisätietoja ilmoituksista antavat seuraavat kansalliset viranomaiset:

LUETTELO DIREKTIIVIN 98/34/EY HALLINNASTA VASTAAVISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA

BELGIA

BELNotif
Qualité et Sécurité
 SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie
 NG III — 4ème étage
 boulevard du Roi Albert II / 16
 B-1000 Bruxelles

Ms Pascaline Descamps
 P. (32) 2 206 46 89
 F. (32) 2 206 57 46
 Sähköposti: pascaline.descamps@mineco.fgov.be
 paolo.caruso@mineco.fgov.be

Yleinen sähköposti: belnotif@mineco.fgov.be

WWW-sivusto: <http://www.mineco.fgov.be>

TŠEKKI

Czech Office for Standards, Metrology and Testing
 Gorazdova 24
 P.O. BOX 49
 CZ-128 01 Praha 2

Ms Helena Fofonkova
 P. (420) 224 907 125
 F. (420) 224 907 122
 Sähköposti: fofonkova@unmz.cz

Yleinen sähköposti: eu9834@unmz.cz

WWW-sivusto: <http://www.unmz.cz>

TANSKA

Erhvervs- og Boligstyrelsen
 (Teollisuus- ja asuntovirasto)
 Dahlerups Pakhus
 Langelinie Allé 17

DK-2100 Copenhagen Ø (tai DK-2100 Copenhagen OE)
 P. (45) 35 46 66 89 (suora)
 F. (45) 35 46 62 03

Sähköposti: Ms Birgitte Spühler Hansen — bsh@ebst.dk

Yhteinen postilaatikko ilmoituksille — noti@ebst.dk

WWW-sivusto: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

SAKSA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Referat XA2
 Scharnhorststr. 34—37
 D-10115 Berlin

Ms Christina Jäckel
 P. (49) 30 2014 6353
 F. (49) 30 2014 5379
 Sähköposti: infonorm@bmwa.bund.de

WWW-sivusto: <http://www.bmwa.bund.de>

VIRO

Ministry of Economic Affairs and Communications
 Harju str. 11
 EE-15072 Tallinn

Mr Margus Alver
 P. (372) 6 256 405
 F. (372) 6 313 660
 Sähköposti: margus.alver@mkm.ee

Yleinen sähköposti: el.teavitamine@mkm.ee

KREIKKA

Ministry of Development
 General Secretariat of Industry
 Mesogeion 119
 GR-101 92 ATHENS
 P. (30) 210 696 98 63
 F. (30) 210 696 91 06

ELOT

Acharnon 313
 GR-111 45 ATHENS
 P. (30) 210 212 03 01
 F. (30) 210 228 62 19
 Sähköposti: 83189in@elot.gr

WWW-sivusto: <http://www.elot.gr>

ESPANJA

Ministerio de Asuntos Exteriores
 Secretaría de Estado de Asuntos Europeos
 Direccion General de Coordinacion del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias
 Subdireccion General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218
 E-28006 MADRID

Mr Angel Silván Torregrosa
 P. (34) 91 379 83 32

Ms Esther Pérez Peláez
 Tekninen neuvonantaja
 Sähköposti: esther.perez@ue.mae.es
 P. (34) 91 379 84 64
 F. (34) 91 379 84 01
 Sähköposti: d83-189@ue.mae.es

RANSKA

Délégation interministérielle aux normes
 Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)
 Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)
 Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)

DiGITIP 5
 12, rue Villiot
 F-75572 Paris Cedex 12

Ms Suzanne Piau
 P. (33) 1 53 44 97 04
 F. (33) 1 53 44 98 88
 Sähköposti: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Ms Françoise Ouvrard
 P. (33) 1 53 44 97 05
 F. (33) 1 53 44 98 88
 Sähköposti: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

IRLANTI

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

Mr Tony Losty
P. (353) 1 807 38 80
F. (353) 1 807 38 38
Sähköposti: tony.losty@nsai.ie

WWW-sivusto: <http://www.nσαι.ie/>

ITALIA

*Ministero delle attività produttive
Dipartimento per le imprese
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
Ispettorato tecnico dell'industria — Ufficio F1
Via Molise 2
I-00187 Roma*

Mr Vincenzo Correggia
P. (39) 06 47 05 22 05
F. (39) 06 47 88 78 05
Sähköposti: vincenzo.correggia@minindustria.it

Mr Enrico Castiglioni
P. (39) 06 47 05 26 69
F. (39) 06 47 88 77 48
Sähköposti: enrico.castiglioni@minindustria.it
Sähköposti: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it

WWW-sivusto: <http://www.minindustria.it>

KYPROS

*Cyprus Organization for the Promotion of Quality
Ministry of Commerce, Industry and Tourism
13, A. Araouzou street
CY-1421 Nicosia*

P. (357) 22 409313 tai (357) 22 375053
F. (357) 22 754103

Mr Antonis Ioannou
P. (357) 22 409409
F. (357) 22 754103
Sähköposti: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Ms Thea Andreou
P. (357) 22 409 404
F. (357) 22 754 103
Sähköposti: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Yleinen sähköposti: dir9834@cys.mcit.gov.cy

WWW-sivusto: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LATVIA

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification
Internal Market Department of the
Ministry of Economics of the Republic of Latvia
55, Brvibas str.
Riga
LV-1519

Ms Agra Ločmele
Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,
SOLVIT and Notification
Sähköposti: agra.locmele@em.gov.lv
P. (371) 7031236
F. (371) 7280882
Sähköposti: notification@em.gov.lv

LIETTUA

*Lithuanian Standards Board
T. Kosciuskos g. 30
LT-01100 Vilnius*

Ms Daiva Lesickiene
P. (370) 5 2709347
F. (370) 5 2709367

Sähköposti: dir9834@lsd.lt

WWW-sivusto: <http://www.lsd.lt>

LUXEMBURG

*SEE — Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve
B.P. 10
L-2010 Luxembourg*

Mr J.P. Hoffmann
P. (352) 46 97 46 1
F. (352) 22 25 24

Sähköposti: see.direction@eg.etat.lu
WWW-sivusto: <http://www.see.lu>

UNKARI

*Hungarian Notification Centre —
Ministry of Economy and Transport
Budapest
Honvéd u. 13—15.
H-1055*

Mr Zsolt Fazekas
Sähköposti: fazekasz@gkm.hu
P. (36) 1 374 2873
F. (36) 1 473 1622

Sähköposti: notification@gkm.hu

WWW-sivusto: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MALTA

*Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta*

P. (356) 2124 2420
F. (356) 2124 2406

Ms Lorna Cachia
Sähköposti: lorna.cachia@msa.org.mt

Yleinen sähköposti: notification@msa.org.mt

WWW-sivusto: <http://www.msa.org.mt>

ALANKOMAAT

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Mr Ebel van der Heide
P. (31) 50 5 23 21 34

Ms Hennie Boekema
P. (31) 50 5 23 21 35

Ms Tineke Elzer
P. (31) 50 5 23 21 33
F. (31) 50 5 23 21 59

Yleinen sähköposti:
Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

ITÄVALTA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien

Ms Brigitte Wikgolm
P. (43) 1 711 00 58 96
F. (43) 1 715 96 51 tai (43) 1 712 06 80
Sähköposti: not9834@bmwa.gv.at

WWW-sivusto: <http://www.bmwa.gv.at>

PUOLA

Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa

Ms Barbara Nieciak
P. (48) 22 693 54 07
F. (48) 22 693 40 28
Sähköposti: barnie@mg.gov.pl

Ms Agata Gągor
P. (48) 22 693 56 90

Yleinen sähköposti: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGALI

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

Ms Cândida Pires
P. (351) 21 294 82 36 tai 81 00
F. (351) 21 294 82 23
Sähköposti: c.pires@mail.ipq.pt

Yleinen sähköposti: not9834@mail.ipq.pt

WWW-sivusto: <http://www.ipq.pt>

SLOVENIA

SIST — Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Šmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana

P. (386) 1 478 3041
F. (386) 1 478 3098
Sähköposti: contact@sist.si

Ms Vesna Stražišar

SLOVAKIA

Ms Kvetoslava Steinlova
Director of the Department of European Integration,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak
Republic
Stefanovicova 3
SK-814 39 Bratislava

P. (421) 2 5249 3521
F. (421) 2 5249 1050
Sähköposti: steinlova@normoff.gov.sk

SUOMI

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Käyntiosoite:

Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
ja
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki
Postiosoite:

PO Box 32
FIN-00023 Government
Mr Henri Backman

P. (358) 9 1606 36 27
F. (358) 9 1606 46 22
Sähköposti: henri.backman@ktm.fi
Ms Katri Amper

Yleinen sähköposti: maaraykset.tekniset@ktm.fi

WWW-sivusto: <http://www.ktm.fi>

RUOTSI

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm

Ms Kerstin Carlsson
P. (46) 86 90 48 82 tai (46) 86 90 48 00
F. (46) 8 690 48 40 tai (46) 83 06 759
Sähköposti: kerstin.carlsson@kommers.se

Yleinen sähköposti: 9834@kommers.se

WWW-sivusto: <http://www.kommers.se>

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA

*Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2*
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom
Mr Philip Plumb
P. (44) 2072151488
F. (44) 2072151529
Sähköposti: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk
General Sähköposti: 9834@dti.gsi.gov.uk
WWW-sivusto: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA — ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles
Ms Adinda Batsleer
P. (32) 2 286 18 61
F. (32) 2 286 18 00
Sähköposti: aba@eftasurv.int
Ms Tuija Ristiluoma
P. (32) 2 286 18 71
F. (32) 2 286 18 00
Sähköposti: tri@eftasurv.int
Yleinen sähköposti: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int
WWW-sivusto: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat*
Rue de Trèves 74
B-1040 Bruxelles

Ms Kathleen Byrne
P. (32) 2 286 17 34
F. (32) 2 286 17 42
Sähköposti: kathleen.byrne@efta.int

Yleinen sähköposti: DRAFTTECHREGGEFTA@efta.int

WWW-sivusto: <http://www.efta.int>

TURKKI

*Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade*
Inönü Bulvari n° 36
06510
Emek — Ankara

Mr Saadettin Doğan
P. (90) 312 212 58 99
(90) 312 204 81 02
F. (90) 312 212 87 68
Sähköposti: dtsabbil@dtm.gov.tr

WWW-sivusto: <http://www.dtm.gov.tr>

**LUETTELO JÄSENVALTIOIDEN HYVÄKSYMISTÄ ENSIMMÄISEN JALOSTUSASTEEN YRITYK-
SISTÄ**

(2005/C 117/03)

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2075/92 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä raakatu-
pakka-alan palkkiojärjestelmän, tuotantokiintiöiden sekä tuottajaryhmittymille myönnettävän erityistuen
osalta 22 päivänä joulukuuta 1998 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2848/98 54 artiklan c
alakohdan mukainen julkaisu

SAKSA

DIMON-ROTAG AG
Postfach 100102
D-76231 Karlsruhe

Jakob Metz KG Rohtabake
D-76863 Herxheim-Hayna

ITÄVALTA

DIMON-ROTAG Aktiengesellschaft Rohtabake
Hardeckstrasse 2a,
D-76185 Karlsruhe

BELGIA

MANIL V.
Rue du Tambour 2
B-6830 Corbion

TABACS COUVERT
Rue de la Hate 7
B-6838 Bouillon

Belfepac NV
R. Klingstraat 110
B-8940 Wervik

Veys Tabak NV
Repetsstraat 110
B-8940 Wervik

Masquelin J.
Wahisstraat 146
B-8930 Mene

Vandercruyssen P.
Kaaistraat 6
B-9800 Deinze

Nollet BVBA
Lagestraat 9
B-8610 Wevelgem

ESPANJA

Agroexpansión, S.A.
C/Suero de Quiñones, 42, 2ª planta
E-28002 Madrid

Compañía Española de Tabaco en Rama S.A. (CETARSA)
Avda. de las Angustias, nº 20
E-10300 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

Mercocanarias, S.A.
C/Anatolio de Fuentes García, Parcela 29-1
Polígono Industrial Costa Sur
E-38009 Santa Cruz de Tenerife

Taes, S.A.
Carretera Madrid-Lisboa, km 179
E-10330 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

World Wide Tobacco España, SA
Torre Picasso, planta 38
Plaza Pablo Ruiz Picasso s/n
E-28020 Madrid

RANSKA

UCAPT
19, rue Ballu
F-75009 Paris

KREIKKA

Keski-Makedonia

1. ΕΞΑΛΚΑ ΑΕ Εμπορικοί και Βιομηχανικοί Επιχειρήσεις
3ο χιλ. Σ.Ο. Ωραιόκαστρο, Παλαιόκαστρο
Τηλ. (2310) 691 100
2. ΖΑΦΕΙΡΙΟΣ ΝΑΞΙΑΔΗΣ — ΚΑΠΙΝΑ ΕΙΣ ΦΥΛΛΑ ΑΕ
Λαγκαδά 161
TK 56123
Τηλ. (2310) 745 313
3. Socotab Hellas A.E.B.E.
7ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 54110
N. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 683 443
4. ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΣΙΜΧΑ ΕΠΕ
6ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
TK 55110
Τηλ. (2310) 683 622
5. ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΠΝΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ
Παλαιά συμμαχική οδός Ωραιόκαστρο
TK 54110 — ΤΘ 10823
Τηλ. (2310) 682 310

6. ΝΤΑΪΜΟΝ ΕΛΛΑΣ-ΚΑΠΝΙΚΗ ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Θερμαϊκού 19
TK 56430
Ωραιόκαστρο
Τηλ. (2310) 682 251
7. ΑΤΑΒ ΤΡΕΪΝΤΙΓΚ ΚΟΜΠΑΝΥ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ ΕΕΚ
Παλαιά Συμμαχική οδός Ωραιόκαστρου
TK 54110
Τηλ. (2310) 682 215
8. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΠΝΟΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
(ΣΕΚΕ) ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Μ. Ασίας 4, Εύσομος
TK 56224
Τηλ. (2310) 608 900

9. Φ. Δ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (02310) 602 392
10. ΑΦΟΙ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΕΚ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 602 392
11. Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ Αγροτικές Βιομηχανίες
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
12. ΚΑΠΝΙΚΗ Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
13. ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΠΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΕ
Γ. Σχολής 27, Πυλαία
TK 55314
Τηλ. (2310) 473 913
14. ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΚΑΜΑΡΑΣ ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΗ ΑΕ
25η Μαρτίου 31, Ν. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 680 304

15. ΕΜΠΟΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΠΝΩΝ ΑΒΕΚ
Νατσινά 6
Τηλ. (2310) 27 710
16. ΗΛΙΑΣ Δ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Τσιμισκή 10
TK 54624
Τηλ. (2310) 23 30 95
17. Ν. ΓΛΕΟΥΔΗΣ ΚΑΒΕΞ ΑΕ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Τηλ. (2310) 536 204

18. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Θεσσαλονίκη
Φαξ (2310) 528 188

19. ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ
Φράγκων 6-8
TK 54626
Τηλ. (2310) 528 111
20. ΤΡΑΝΣΕΛΛΗΝΙΚΗ Α.Ε.
3ο χιλ. Συμμαχικής Οδού Ωραιόκαστρο Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 570 13
Τηλ. (2310) 691 100
21. Standard Commercial ΕΛΛΑΣ Α.Ε.
Λέοντος Σοφού 4, Εύσομος Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 562 24
Τηλ. (2310) 587 871

Itä-Makedonia ja Traakia

1. ΜΙΣΣΙΡΙΑΝ ΑΕ
9ο χιλ. Δημόσιας οδού Καβάλας-Δράμας
Τηλ. (2510) 39 13 95
2. ΟΔΕΤΤΗ ΝΙΚΟΥ ΠΕΤΡΙΔΗ ΑΚΕ ΑΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 20 46
3. ΑΛΕΞΗΣ ΣΑΠΟΥΝΤΖΗΣ ΑΚΕ
65500 Αμυγδαλεώνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 22 63
4. ΣΕΚΑΠ ΑΕ
6ο χιλ. Δημόσιας οδού Ξάνθης-Καβάλας
Τηλ. (25410) 26 991
5. ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ Ε.Π.Ε
Φιλελλήνων 5, 654 03 ΚΑΒΑΛΑ
Τηλ. (2510) 441165

Länsi-Kreikka

1. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΑΕΒΕΚ
Α. Παναγοπούλου 16-18
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 501
2. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΟΕ
Α. Παναγοπούλου 16-18
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 202
3. ΑΦΟΙ ΜΠΟΚΑ και ΣΙΑ ΑΕ — ΕΚΚΑΠ ΑΕ
Παναγοπούλου 1
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 803
4. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΑΕ
Παπαϊωάννου 23
TK 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 030

Manner-Kreikka (Sterea)

1. ΣΚΛΑΤΙΝΙΩΤΗ ΟΕ
Πολύδροσο Φωκίδας
TK 33051
Τηλ. (22340) 22 280

2. ΑΤΙΚ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 54 96

Peloponnesos

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΚΑΡΕΛΙΑ ΑΕ
Λ. Αθηνών
TK 24100
Καλαμάτα
Τηλ. (27210) 69 213

Keskusvirasto

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΑΛΠΙΑ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 50 26

UNKARI

ULT-Magyarország Rt.
Dugonics utca 2
H-4400 Nyíregyháza

Dofer Rt.
Mártírok útja 51
H-5001 Szolnok

Csongor Szivargyár Kft
Nyíregyházi út 10
H-4244 Újfehértó

ITALIA

Soc. Coop. Per la Coltivazione del Tabacco Scarl
L. go Europa, 101
I-36026 Pojana Maggiore (VI)

Coop. TAB. Verona Soc. Coop. a r.l.
Via Canove, 15
I-37056 Salizzole (Verona)

Consorzio Tabacchicoltori Monte grappa Soc. Coop. a r.l.
Via Divisione Julia, 2
I-36061 Bassano del Grappa (VI)

CO. VE.TAB. Coop. Veneta Tabacchi Soc. Coop. a r.l.
Via XXV Aprile, 17/B
I-37053 Cerea (VR)

Ente Tabacchi italiani E.T.I.
Piazza G. da Verrazzano, 7
I-00154 Roma (RM)

S.V.E.T. Srl SOC. VALDESANA
Leonardo da Vinci, 12
I-50132 Firenze (FI)

TCS — Tabacchificio Centro
Via Giacomo Matteotti, 72
I — 04011 Aprilia Latina (LT)

Cons. Tab.ri Umbri C.T.U.
Via Lucari, 12 San Secondo
I-06010 Città di Castello (PG)

Consorzio Cooperativo PRO T (CCPT)
Fraz. Cerbara Via C. Marx, 4
I-06012 Città di Castello (PG)

Deltafina SpA
Via Monte Fiorino, 4
I-05919 Orvieto (TR)

Trestina Azienda Tabacchi
Via Fortebraccio, 32 Fraz. Trestina
I-06018 Città di Castello (PG)

C.T.S. Srl
Via Po, 6
I-06016 San Giustino (PG)

Romana Tabacchi — S.P.A.
Via Passolombardo, 33
I-00133 Roma (RM)

A.T.I. SRL
Corso Trieste, 24
I-81100 Caserta (CE)

TABAK 2001 Srl
Via Prenestina, 10
I-03018 Paliano (FR)

L.& F. Gianni Srl
Via Tiburtina, 1231
I-00131 Roma (RM)

Agritrading Srl
Via Laviano 142
I-81100 Caserta (CE)

MGM S.p.a.
Via Campo Vincenzo SNC
I-03037 Pontecorvo (FR)

Transcatab SpA
Via Prov. Le Appia snc
I-81020 San Nicola La Strada (CE)

Ditta Domenico De Lucia SNC
Via Maddaloni, 3 — Fraz. Cannello Scalo
I-81027 San Felice a Cannello (CE)

Dimon Italia Srl Via Delle Nazioni Unite, 3 I-00046 Grottaferrata (Roma)	Oriental Leaf Tobacco s.r.l. (OLT) Via Fabio Filzi 16 I-73100 Lecce (LE)
Coop. Agricola Interprovinciale Via Paduli — Buonalbergo I-82020 Paduli (BN)	C.T.A. Coop. Tab. Aradeo Via Cutrofiano, 4 I-73040 Aradeo (LE)
USAG Tabacchi Srl Piazza Vanvitelli 33 I-81100 Caserta (CE)	Coop. Tab. Cutrofiano scarl Via Prov. le per Corigliano I-73020 Cutrofiano (LE)
Comatab Srl Via Torre, 1 I-83012 Cervinara (AV)	CON.S.TA.CO.TRA — S.C.A.R. S.S. 497 — km 37,200 I-73020 Santa Cesarea Terme (LE)
CIT Srl Via N. Sauro, 8 I-52100 Arezzo (AR)	TA.S Srl Via Ugo Foscolo, 16 I-73100 Lecce (LE)
TAB. TRADE Srl Via San Gioacchino, 52 I-80011 Acerra (NA)	Azienda Agricola Mediterranea Srl Via Martiri della Libertà, 48 I-73040 Aradeo (LE)
S.A. TAB. SATAB Sannio Tabacchi C.da Festola I-82010 S. Leucio del Sannio (BN)	Eurotabac Soc. Coop. A.r.l. Contrada Mascanfoni — Via Spezzamad I-82100 Benevento (BN)
Contab Sud Srl Via Dominutti, 20 I-37135 Verona (VR)	MPM Tabacchi Sud s.r.l. Via Giardino 9 I-82010 San Nicola Manfredi (BN)
CO.SV.A. Cons. Sviluppo A Via Macchioni 7 I-83025 Montoro Inferiore (AV)	Elios Piccol Soc. Coop. Soc. Arl Onlus Viale Erminio Spalla, 41 A I-00144 Roma (RM)
Cons. Agr. Prov.le di Benevento Via XXV Luglio, 28 I-82100 Benevento (BN)	Mella S.r.l. Via A. De Gasperi N. 15 I-35037 Teolo (PD)
CECAS — Coop.ve Agr. Conso Contrada Olivola I-82100 Benevento (BN)	Pro. Tab. Produttori Tabacchi Zona Industriale I-73100 Lecce (LE)
Sacit Sud Srl Contrada San Giovanni I-82018 S. Giorgio del Sannio (BN)	Tobacco Products & Blenders Srl Pzza. Euclide, 2 I-00197 Roma (RM)
La Nuova Sorrento Srl Piazzetta del Giglio, 3 I-83030 Melito Irpino (AV)	PUOLA
Agrisud Srl Via Capitano Ritucci, 29 I-73100 Lecce (LE)	Universal Leaf Tobacco Poland Sp. z o.o. ul. Przemysłowa 20 PL-28-300 Jędrzejów
Soc. Coop. Agricola "Ionica" S.C. Via Carducci, 41 I-73043 Copertino (LE)	Fermentownia Tytoniu w Krasnymstawie Sp. z o.o. ul. Leśna 2 PL-22-300 Krasnystaw
Agrime a.r.l. Società Cooperativa Agricola Meridionale Prov.Le Martignano-Calimera I-73020 Martignano (LE)	Philip Morris Polska S.A Al. Jana Pawła II 196 PL-31-982 Kraków
Meridiana Coop. Agricola R.L. C.da Bosco Belvedere I-73040 Supersano (LE)	

Luxor Sp. z o.o.
Mała Wieś 10
PL-05-622 Belsk Duży

Praxis Sp. z o.o.
ul. Nadrzeczna 3
PL-58-400 Kamienna Góra

PORTUGALI

Agrotab: Empreendimentos Agro-Industriais SA
Monte da Barca, Apartado 53
P-2104 Coruche
Tel. (351-43) 61 81 01
Fax (351-43) 61 81 78

Fábrica de Tabaco Estrela
Empresa Madeirense — Tabacos S.A.
Rua de Santa Catarina
P-9500 — 240 Ponta Delgada
Tel. (351-96) 28 20 78
Fax (351-96) 28 28 57

SLOVAKIA

Aris Tobacco spol. s r. o.
Kálnická cesta 8
SK-934 01 Levice

TOIMIVALTAISET ELIMET TUPAKAN VIILJELYSOPIMUSTEN REKISTERÖIMISEKSI

(2005/C 117/04)

Neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2075/92 soveltamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä raakatu-pakka-alan palkkiojärjestelmän, tuotantokiintiöiden sekä tuottajaryhmittymille myönnettävän erityistuen osalta 22 päivänä joulukuuta 1998 annetun komission asetuksen (EY) N:o 2848/98 54 artiklan c alakohdan mukainen julkaisu

SAKSA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla — La Mancha
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Producción Agropecuaria
c/Pintor Matías Moreno, 4
E-45002 Toledo

ITÄVALTA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla y León
Consejería de Agricultura y Ganadería
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
C/Rigoberto Cortejoso, 14
E-47014 Valladolid

BELGIA

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Administratie Landbouwproductiebeheer
Dienst Akkerbouw
WTC III — 14de verdieping
Simon Bolivarlaan 30
B-1000 Brussel

Junta de Extremadura
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
Avenida de Portugal s/n
E-68800 Merida (Badajoz)

Ministère de la Région Wallonne
Direction Générale de l'Agriculture
Division des aides à l'agriculture
Direction du secteur végétal
Chaussée de Louvain, 14
B-5000 Namur

Diputación Foral de Navarra
Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación
Dirección General de Agricultura y Ganadería
c/ Tudela 20
E-31002 Pamplona

RANSKA

KYPROS

ΤΜΗΜΑ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Λουκή Ακρίτα
1412 Λευκωσία Κύπρος

ONIFLHOR
164, rue de Javel
F-75739 Paris Cedex 15
Tél. (33-1) 44 25 36 77
Fax (33-1) 44 54 31 69

ESPANJA

Junta de Andalucía
Consejería de Agricultura y Pesca
Fondo Andaluz de Garantía Agraria (FAGA)
C/Tabladilla, s/n
E-41071 Sevilla
Delegaciones Provinciales de Agricultura y Pesca

KREIKKA

OPEKEPE
Acharnon 241
Athènes

Gobierno de Canarias
Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación
Dirección General de Desarrollo Agrícola
Edificio de Usos Múltiples, II
Avda. José Manuel Guimerá, 8, 3ª y 4ª plantas
E-38003 Santa Cruz de Tenerife

UNKARI

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal — MVH
H-1054 Budapest
Alkotmány u. 29.

ITALIA

AGEA

Via Salandria 18
I-00186 Roma

AVEPA

Corso del Popolo
Passaggio L. Gaudenzio, 1
I-35131 Padova

PUOLA

Agencja Rynku Rolnego
ul. Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
tel.: (48-22) 661-72-72
fax: (48-22) 628-93-53

PORTUGALI

IFADAP/INGA

Instituto de Financiamento e Apoio ao Desenvolvimento da
Agricultura e Pescas/
Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, n.º 4 G
P-1600 Lisboa
Tel.: (351-21) 751 85 00
Fax: (351-21) 751 86 11/2

SLOVAKIA

Pôdohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.3762 — Apax/Travelex)

(2005/C 117/05)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 11. toukokuuta 2005 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla Hirzell Trustin määräysvallassa olevat Apax Europe V ja Apax Europe VI ('Apax', Kanaalisaaret) hankkii neuvoston asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettun määräysvallan yrityksessä Travelex Holdings Limited ('Travelex', Yhdistynyt kuningaskunta) ostamalla osakkeita.
2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:
 - Apax: yksityisten osake- ja sijoitusrahastojen hoito
 - Travelex: kansainväliset maksupalvelut, valuutanvaihto sekä pankeille ja muille rahoituslaitoksille suunnattujen palveluiden tarjonta.
3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.
4. Komissio kehottaa asianomaisia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.3762 — Apax/Travelex seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes)

(2005/C 117/06)

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

1. Komissio vastaanotti 10. toukokuuta 2004 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla yhdysvaltalainen yritys Crompton Corporation (Crompton) hankkii neuvoston asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määräysvallan yhdysvaltalaisessa yrityksessä Great Lakes Chemical Corporation (GLCC) ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— Crompton: polymeerit, polymeeriset lisäaineet, torjunta-aineet ja jalostetut hiilivetytuotteet

— GLCC: palonestoaineet, polymeeriset lisäaineet, optiset monomeerit, bromi- ja fluoripitoiset tuotteet, vedenpuhdistustuotteet ja kulutustavarat.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskevan lopullisen päätöksen tekoa on kuitenkin lykätty.

4. Komissio kehottaa asianomaisia osapuolia esittämään sille mahdolliset ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksilla (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

EUROOPAN TALOUSALUE

EFTAN VALVONTAVIRANOMAINEN

Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtion omistamien Sementsverksmiðjan-yhtiön osakkeiden myynnistä (asia N:o 56694 — aiempi asia N:o 47824)

(2005/C 117/07)

EFTAn valvontaviranomainen aloitti 20. joulukuuta 2004 tehdyllä, tätä yhteenvetoa seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla päätöksellä 421/04/KOL valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen (jäljempänä 'valvonta- ja tuomioistuinten sopimus') pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn. Jäljennös päätöksestä on toimitettu Islannin hallitukselle tiedoksi.

EFTAn valvontaviranomainen kehottaa ETA-sopimuksen sopimuspuolia ja asianomaisia lähettämään kyseistä toimenpidettä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

EFTAn valvontaviranomainen
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Bruxelles/Brussel

Huomautukset toimitetaan Islannin hallitukselle. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

YHTEENVETO

Menettely

Islannin viranomaiset ilmoittivat EU-edustustonsa 19. elokuuta 2003 lähettämällä kirjeellä valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjan 3 osassa I olevan 1 artiklan 3 kohdan mukaisesti valvontaviranomaiselle aikomuksestaan myydä valtion omistamat Sementsverksmiðjan-yhtiön (jäljempänä 'Islannin sementti') osakkeet. Islannin viranomaiset allekirjoittivat myyntisopimukset 2. lokakuuta 2003, ennen kuin valvontaviranomainen oli tehnyt päätöksen ilmoituksen perusteella.

Tukitoimenpiteen kuvaus

Islannin sementillä oli tosiasiallisesti monopoliasema maan sementtimarkkinoilla vuoteen 2000 asti, jolloin markkinoille tuli yritys, joka toi maahan sementtiä Tanskasta. Uuden kilpailutilanteen johdosta Islannin sementti joutui taloudellisiin vaikeuksiin, ja sen tulos kääntyi tappiolliseksi. Kokonaan valtion omistuksessa olevan yrityksen myyntiä on tarkasteltava tätä taustaa vasten.

Islannin hallitus julkaisi 12. maaliskuuta 2003 Morgunblaðið-lehdessä ilmoituksen tarjouskilpailusta, joka koski kaikkien valtion omistamien Islannin sementin osakkeiden myyntiä. Määräpäivään (28.3.2003) mennessä oli jätetty viisi tarjousta. Riippumaton asiantuntija arvioi tarjoukset seuraavien kriteerien perusteella: ostohinta, tarjouksen vaikutus kilpailuun Islannin rakennusmarkkinoilla, tarjouksen tekijän taloudellinen tilanne, näkemys yrityksen tulevaisuudesta, kokemus liiketoiminnasta ja markkinoiden tuntemus. Hallitus aloitti valtion omistamien Islannin sementin osakkeiden myyntiä koskevat neuvottelut parhaan tarjouksen tehneiden kilpailijoiden kanssa. Kyseessä oli sijoittajaryhmä, joka perusti yrityksen nimeltä Íslenskt Sement ehf. Neuvottelujen ehtona oli sementintuotannon jatkuminen.

Sama riippumaton asiantuntija arvioi lisäksi Islannin sementin arvon. Arviossa todettiin, että Islannin sementin tilanteessa yleisesti hyväksytty menettely olisi arvioida yrityksen realisointiarvo. Arvioinnin tuloksena oli, että Islannin sementin oman pääoman vaje oli noin [...] Islannin kruunua (verrattuna yrityksen omalle pääomalle kirjanpidossa 31.3.2003 merkittyyn arvoon, joka oli [...] Islannin kruunua). Lisäksi Akranesissa sijaitsevan tuotantolaitoksen purkamis- ja puhdistuskustannuksiksi arvioitiin [...] Islannin kruunua. Kun kyseinen summa kirjattiin taseen vastattaviin, oman pääoman vaje nousi yhteensä [...] Islannin kruunuun.

Arvioinnin tuloksena yhtiö myytiin seuraavien sopimusten perusteella:

Islannin sementti ja Akranesin kaupunki tekivät 31. heinäkuuta 2003 sopimuksen, jonka mukaan omistusoikeus kaikkiin Islannin sementin Akranesissa omistamiin maa-alueisiin siirrettiin Akranesin kaupungille 1. elokuuta 2003 alkaen. Yhtiön yksityistämisen jälkeen 2. lokakuuta 2003 Akranesin kaupunki ja Islannin sementti allekirjoittivat viisi vuokrasopimusta useista maa-alueista, joilla yrityksen sementintuotantolaitokset sijaitsevat. Sopimukset ovat voimassa 25 vuotta. Yhteen sopimuksista sisältyi lauseke, jonka mukaan sementintuotannon keskeytyessä yhtäjaksoisesti 24 kuukaudeksi Islannin sementin on purettava materiaalin varastointiin käytetty rakennus omalla kustannuksellaan.

Teollisuusministeriö allekirjoitti 2. lokakuuta 2003 Islannin hallituksen puolesta osakkeidenostosopimuksen Íslenskt Sement ehf -yhtiön kanssa. Kyseisen sopimuksen perusteella valtio, joka omisti kaikki Islannin sementin osakkeet (nimellisarvo [...] Islannin kruunua), myi osakkeet Íslenskt Sement ehf -yhtiölle [...] Islannin kruunusta.

Samoin 2. lokakuuta 2003 Islannin sementti ja Islannin valtionkassa tekivät hankintasopimuksen, jonka perusteella valtionkassa osti yhtiön Reykjavíkissa sijaitsevat kiinteistöt ja muut omaisuuserät, Akranesissa olevan toimistorakennuksen (puoltatoista kerrosta lukuun ottamatta) sekä Islannin sementin omistamat muiden yritysten osakkeet ja joukkovelkakirjat yhteensä [...] Islannin kruunusta. Sopimuksen mukaan Islannin sementti saa pitää hallussaan osan myymistään kiinteistöistä, käyttää niitä teollisessa toiminnassaan ja palauttaa ne valtionkassalle viimeistään 31. joulukuuta 2011. Yhtiö ei maksa mitään käyttöoikeudesta. Islannin sementti voi ostaa takaisin edellä mainitut omaisuuserät yhteensä [...] Islannin kruunusta viimeistään 31. joulukuuta 2009. Takaisinostohintaan on sovellettu 1. elokuuta 2003 alkaen kiinteää [...] prosentin vuotuista korkoa.

Vaikka Islannin viranomaiset katsoivat, ettei kauppaan sisälly valtiontukea, sillä myynti toteutettiin valtiontukia koskevien suuntaviivojen 18B luvun määräysten mukaisesti, ne ilmoittivat kaupasta valvontaviranomaiselle.

Tilannearvio

Valvontaviranomainen suhtautuu epäillen Islannin viranomaisten väitteeseen, että ilmoitetut toimenpiteet eivät olisi valtiontukea. Valvontaviranomainen ei ole myöskään varma, voidaanko suuntaviivojen 18B lukua soveltaa kyseiseen asiaan, sillä Islannin valtio ei ole myynyt pelkästään omistamiaan maa-alueita ja rakennuksia vaan kokonaan omistamansa yrityksen kaikki osakkeet sillä ehdolla, että yrityksen toiminta jatkuu vielä myynnin jälkeen. Lisäksi tässä vaiheessa ei voida vielä varmasti todeta, ovatko Islannin viranomaiset noudattaneet yksityistämisenä markkinataloussijoittajaa koskevaa periaatetta.

Sen estämättä, mitä edellä on esitetty, suuntaviivojen 18B luvussa kuvattua kahta menettelyä, joiden mukaisesti suoritettuihin kauppoihin ei katsota sisältyvän valtiontukea, voidaan vastaavasti hyödyntää määritetäessä, onko valtiontukea myönnetty vai ei.

Suuntaviivojen 18B luvun 2.1 kohdan määräysten mukaisesti maa-alueiden ja rakennusten myynti riittävästi julkistetulla, huutokauppaan verrattavalla avoimella tarjouskilpailulla, jolle ei aseteta ehtoja ja jossa hyväksytään paras tai ainoa tarjous, tapahtuu jo määritelmällisesti markkinahintaan, eikä siihen siten sisälly valtiontukea. Käsiteltävänä olevassa tapauksessa ei voida katsoa, että kyseiset markkinahintaan tapahtuvalle myynnille asetetut ehdot täyttyivät.

Jos myynti ei tapahdu avoimella tarjouskilpailulla, jolle ei aseteta ehtoja, voidaan vaihtoehtoisesti soveltaa suuntaviivojen 18B luvun 2.2 kohdassa kuvattua menettelyä, jossa ei myöskään ole kyse valtiontuen myöntämisestä. Tässä vaihtoehdossa markkinahinta, jonka riippumaton arvioija on määritellyt ennen myyntineuvotteluja yleisesti hyväksytyjen markkinoiden tunnuslukujen mukaisesti, muodostaa vähimmäisostohinnan, josta voidaan sopia myöntämättä valtiontukea.

Käsitteltävänä olevassa tapauksessa riippumaton arvioija arvioi Islannin sementin arvon sen jälkeen, kun neuvottelukumppani oli jo valittu tarjouskilpailulla, mutta kuitenkin ennen yrityksen myyntiä. Vaikka yritys myytiin sillä ehdolla, että toiminta jatkuu, arvioija arvioi yrityksen realisointiarvon. Tappiollisenkaan toimivan yrityksen arvoksi ei periaatteessa voida katsoa sen realisointiarvoa, joka perustuu olettamukselle, että liiketoiminta lopetetaan. Lisäksi eräiden Islannin sementin omaisuuserien arvioiminen koko yrityksen realisointiarvon määrittämiseksi on kyseenalaista. Sen tähden tässä vaiheessa on mahdoton sanoa, vastasiko yrityksen realisointiarvo sen markkina-arvoa.

Jos valtion omistamien Islannin sementin osakkeiden markkina-arvo olisi ollut korkeampi kuin Íslenskt Sement ehf. -yhtiön niistä maksama hinta, valtio olisi myynyt yhtiön alle markkinahinnan. Silloin kaupassa olisi ollut kyse ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta valtioneudesta, sillä valtio olisi saanut samojen omaisuuserien myynnistä alhaisemman hinnan kuin markkinaehtoisesti toimiva yksityinen yritys. Jos Islannin valtionkassa olisi maksanut Islannin sementiltä takaisin ostamistaan omaisuuseristä markkina-hintaa korkeamman hinnan, kyse olisi myös ollut valtioneudesta. Sen sijaan vaikka valtio olisikin samana päivänä sekä omaisuuserien myyjä että ostaja, tosin eri sopimusten perusteella, kauppoihin ei sisältyisi valtioneutua, jos kauppahinnat olisivat täsmälleen samat.

Lisäksi valtio luopuu tuloista, kun se ei peri Islannin sementiltä maksua Reykjavíkissa sijaitsevien omaisuuserien käytöstä. Tässä on kyse ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettusta valtioneudesta.

Valtio menettää myös tuloja, jos Islannin sementti hyödyntää mahdollisuuttaan ostaa Reykjavíkissa sijaitsevat omaisuuserät takaisin markkinahintaa halvempaan hintaan.

Jos todetaan, että kyseisiin kauppoihin ei sovellettu markkinaehtoja ja että niihin siten sisältyi valtioneutua, Islannin sementti ja/tai Íslenskt Sement ehf. ovat saaneet ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua etua. Tämä on voinut muodostua kahdella tavalla: joko yritysten maksamat kustannukset olivat tavanomaista alhaisemmat tai yrityksille maksettiin omaisuuseristä markkina-arvoa korkeampi hinta.

Islannin sementille tavanomaista alhaisempien kustannusten muodossa mahdollisesti myönnetty etu parantaa yrityksen kilpailuasemaa Islannin sementtimarkkinoilla toimivaan kilpailijaan nähden, joka ei saa vastaavaa etua, ja vääristää siten kilpailua. Myös Íslenskt Sement ehf. -sijoitusyhtiölle mahdollisesti myönnetty etu vääristää kilpailua ainakin niiden sijoituskonsernien osalta, jotka osallistuivat Islannin hallituksen järjestämään osakkeiden myyntiä koskevaan tarjouskilpailuun.

Koska Islannin sementin varsinainen kilpailija Islannin markkinoilla on toisessa ETA-sopimuksen jäsenenä olevassa valtiossa sijaitseva yritys, joka tuo sementtiä Islantiin muista ETA-maista, ja koska muissa ETA-maissa oli sijoittajia, jotka olivat kiinnostuneet ostamaan valtion omistamat Islannin sementin osakkeet, toimenpide vaikuttaa ETA-sopimuksen sopimuspuolten väliseen kauppaan ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulla tavalla.

Päätelmä

Valvontaviranomainen epäilee, että ilmoitettu valtion omistamien Islannin sementin osakkeiden myynti sisältää ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaista valtioneutua. Jos yksityistämiseen liittyvien toimenpiteiden katsotaan sisältävän valtioneutua, valvontaviranomaisen on arvioitava toimenpiteiden soveltuvuus ETA-sopimuksen toimintaan. Näin ollen valvontaviranomaisen on aloitettava valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu muodollinen tutkintamenetely.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 421/04/COL****of 20 December 2004****on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽¹⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽²⁾, in particular to Article 24 thereof as well as Article 1(2) in Part I and Article 4(4) in Part II of Protocol 3 thereof,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽³⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement (hereinafter: Protocol 3), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (hereinafter referred to as Iceland Cement) by letter dated 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, received and registered by the EFTA Surveillance Authority (hereinafter: the Authority) on 19 August 2003.

By letter dated 29 August 2003, the Authority acknowledged receipt of the notification and reminded the Icelandic authorities of their obligation under Article 1(3) in Part I of Protocol 3 not to put the proposed measures into effect until the Authority's examination of the notification had resulted in a final decision.

The Icelandic authorities provided further documentation on the notification with letters from the Icelandic Mission to the European Union of 22 September 2003 and 9 October 2003, forwarding letters from the Ministry of Finance dated 17 September 2003 and 3 October 2003, respectively.

On 10 October 2003, the Authority sent a request for additional information to the Icelandic authorities, which was answered by a letter from the Icelandic Mission to the European Union of 12 November 2003 forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 7 November 2003.

In its letter of 27 November 2003, the Authority informed the Icelandic authorities that, since the Icelandic authorities signed the sale agreements in October 2003, the notified measure was put into effect and constituted a breach of the standstill obligation. Accordingly, the procedure regarding unlawful aid, as laid down in Section III of Part II of Protocol 3, was applicable.

The Authority sent new information-requests with letters dated 27 February 2004 and 4 June 2004. The Icelandic authorities replied by letters from the Icelandic Mission to the European Union of 4 May 2004 and of 7 September 2004, respectively, forwarding two letters of the Ministry of Finance of the same dates.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as "the EEA Agreement".

⁽²⁾ Hereinafter referred to as "the Surveillance and Court Agreement".

⁽³⁾ Procedural and Substantive Rules in the Field of State Aid — Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ 1994 L 231, EEA Supplements 03.09.1994 No 32, last amended by the Authority's Decision No 371/04/COL of 15 December 2004, not yet published, hereinafter referred to as "the Guidelines".

Two meetings between representatives of the Authority and the Icelandic authorities to discuss the notification were held in the framework of a package meeting which took place in Reykjavik on 26 May 2004 and at an ad hoc meeting in Brussels on 7 July 2004.

On 4 November 2004, the Authority sent a letter to the Icelandic authorities explaining its doubts concerning the non-State aid character of the notified measures. It also requested further information which was missing in the case. The Icelandic authorities commented on this letter and responded by letter from the Ministry of Finance dated 30 November 2004.

2. Description of the notified measure: the sales process of Iceland Cement

Until the entry in 2000 of an importer of cement from Denmark into the Icelandic market, Iceland Cement had enjoyed a de facto monopoly in the market for cement. As a result of the new competitive situation, Iceland Cement experienced economic difficulties and started cumulating losses. The sale of the undertaking, wholly owned by the State, has to be seen against this background.

On 12 March 2003, the Government published an announcement in the newspaper Morgunblaðið calling for a tender to purchase 100 % of its shares in Iceland Cement. Offers had to be submitted by 28 March 2003. Additionally, the Government announced the tender on the website of MP Verðbréf, a privately held authorized securities firm which had been appointed to monitor the selection procedure for a purchaser of the shares. A press release was submitted to the Icelandic main media, television and radio. No announcement was made at international level.

Five criteria were to be taken into account in the selection procedure: (1) the suggested purchase price, (2) the description and evaluation on the effect of sale on the competition in the Icelandic construction market, (3) the financial strength and description of financing provided by the bidder, (4) the future vision of the operation of the factory as well as (5) the managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in. The offers received were to be ranked and allocated points according to how well MP Verðbréf thought they scored on each criterion. For each offer, the scored points were to be given different weights for each criterion (30 % for suggested purchase price, 25 % for effect on competition, 20 % for financial strength, 15 % for future vision of the operation of the factory and 10 % for managerial experience).

Five offers were made and evaluated by MP Verðbréf who ranked them in accordance with the total score obtained. Following meetings between the Executive Committee on Privatisation, MP Verðbréf and the different bidders, the scores of each group were amended. MP Verðbréf considered that the offer that originally got the third score was the best purchase offer⁽¹⁾ taking into account the explanations given. The Government initiated negotiations for the sale of the State's shares in Iceland Cement with this group of investors⁽²⁾, which created Íslenskt Sement ehf for the purpose of acquiring the State's shares. Following the tender, negotiations for the sale of the State's shares were initiated with the bidder selected. A condition for the sale was that cement production should continue.

MP Verðbréf was also requested to assess the value of Iceland Cement. MP Verðbréf stated that for a company in a financial situation like Iceland Cement, establishment of the liquidation value would be the most generally accepted valuation method. Consequently, MP Verðbréf revalued Iceland Cement Ltd's equity taking into consideration the possible price for its assets and how much of the receivables could possibly be collected. The outcome was a negative equity estimated at ISK [...] million (compared to the book value of Iceland Cement's equity of ISK [...] million as of 31 March 2003). The monetary value of the liquidated assets was consequently not expected to be sufficient to cover all of Iceland Cement's debt. In addition, another independent expert, Almenna Verkfæðistofan hf., had estimated that all the costs associated with the demolition and cleaning of the factory plant at the site in Akranes would amount to approx. ISK [...] million. With this sum included as a liability, the negative equity amounted to ISK [...] million. MP Verðbréf accordingly estimated on 30 April 2003 that the costs would amount to the negative sum of ISK [...] million, including the demolition and cleaning of the plant area, should the company be closed down and liquidated.

⁽¹⁾ It should be mentioned that this bidder obtained the best mark for the criteria "managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in" and "financial strength".

⁽²⁾ The investment group was made out of Framtak fjárfestingarbanki hf, Björgun ehf., BM Vallá ehf and originally Steypustöðin, which was later replaced by the Norwegian company Norcem AS.

Against this background, the company was sold based on the following agreements:

Iceland Cement and the Township of Akranes concluded an agreement on 31 July 2003 based on which title to all lots of Iceland Cement in Akranes were transferred to the Township of Akranes as of 1 August 2003. This was necessary in view of the imminent privatisation since the ownership of the land used by the company in the municipality of Akranes had not been clarified ⁽¹⁾.

Following the privatisation of the company, on 2 October 2003, the Township of Akranes and Iceland Cement Ltd signed five 25-year rental agreements for different lots of land on which the cement production of the company is located. One of the agreements had a clause stating that, if cement production were to cease for a continuous period of 24 months, Iceland Cement would have to demolish the materials storage at its own expense.

On 2 October 2003, the Ministry of Industry, on behalf of the Government of Iceland, signed a Share Purchase Agreement with Íslenskt Sement ehf. On the basis of this Agreement, the State, owner of 100 % of the shares in Iceland Cement for a nominal value of ISK [...], sold them to Íslenskt Sement ehf for a price of ISK [...].

According to Article 5 of the Share Purchase Agreement, the Government of Iceland shall purchase some assets from Iceland Cement in a separate agreement. As indicated in Section 3 of Article 5, the purchase price for these assets shall be ISK [...]. The payment shall, if necessary, be in the form of paying the debts which are secured with the said assets to free them from any lien and encumbrances. Pursuant to Section 5 of Article 5, "the purchaser [i.e. the Government of Iceland] shall use the purchase price to pay the outstanding debts of the company".

On the same date, 2 October 2003, Iceland Cement and the National Treasury of Iceland signed a Purchase Contract on the basis of which the Treasury purchased the properties and assets of the company in Reykjavík, the office building of the company in Akranes with the exception of one and half floors, and the shares and bonds owned by Iceland Cement in other companies, for the price of ISK [...] million. As stated in Article 5 of the Purchase Contract, Iceland Cement may keep a part of the sold properties in Reykjavík ⁽²⁾, use them for purposes of its own industrial operations and return them to the National Treasury no later than 31 December 2011. Iceland Cement pays for all maintenance and improvements to these properties but does not pay any compensation for this right of use. According to Article 6 of the Purchase Contract, until 31 December 2009, Iceland Cement has the right to re-purchase the abovementioned sold properties in Reykjavík for a total price of ISK [...] million with a fixed annual interest of [...] % as of 1 August 2003.

It follows from the above that there are two undertakings involved in these transactions: Iceland Cement, the company sold by the State, and Íslenskt Sement ehf, the consortium of shareholders which acquired the State's shares in Iceland Cement.

Although the Icelandic authorities held the view that no State aid would be involved in the transaction because the sale, in their opinion, had taken place in accordance with Chapter 18 of the State Aid Guidelines (hereinafter: the Guidelines) on the sales of land and buildings, they notified it to the Authority. The Icelandic authorities have stated during the preliminary phase that the overall sales price corresponds to the market value of the company without regard to the economic disadvantage of the special obligations of the buyer. In their opinion, special obligations (clearing obligation of the site in Akranes) further offset the purchase price ⁽³⁾.

II. APPRECIATION

1. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, "the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid (...). The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision."

⁽¹⁾ According to the information provided by the Icelandic authorities, the land where the company was situated in Akranes belonged to the township which had put it at the disposal of the State following the establishment of the company. There was however no documentary record of this property right.

⁽²⁾ Two cement storage tanks, cement delivery/packaging building, stairs and hallway, cement pipe casing, fence and gate, steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment.

⁽³⁾ The Icelandic authorities' letter to the Authority of 26 November 2004.

Although the Icelandic authorities submitted a notification by letter dated 29 August 2003 on the planned sale of the State's shares at Iceland Cement, the signature of the abovementioned agreements by the Icelandic authorities put any possible State aid measure granted on the basis of these agreements into effect before the Authority had taken a final decision on the notification.

For this reason, any State aid granted in the framework of this transaction constitutes unlawful State aid within the meaning of Article 1(f) in Part II of Protocol 3, that is, new aid put into effect in contravention of Article 1(3) in Part I of the same Protocol.

2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

"Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement."

Thus, in order for a measure to be considered State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the following cumulative conditions must be fulfilled: it must constitute a selective advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources and affect competition and trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

Chapter 18B of the Authority's State Aid Guidelines lays down certain procedures related to public authorities' sales of land and buildings. If these procedures are followed, there is a presumption that no State aid is involved in the sale. The Authority questions the applicability of Chapter 18B to this case since the State is not merely selling land and buildings which it owns, but its shares in a 100 % owned undertaking with the supplementary condition of continuing the operations of the company.

Furthermore, at this stage, it cannot be determined whether the market investor principle laid down in Chapter 20 of the Guidelines has been followed, since it is uncertain as to what extent the State has taken into account other considerations beyond the mere economic return of the transaction during the negotiation process (i.e. the consequences of a closure for the local economy of Akranes, its effects on competition, etc.) and whether the price obtained in the sale corresponded to the market value of the company.

Notwithstanding the above, the principles laid down in Chapter 18B of the Guidelines concerning sales procedures, could, by analogy, give an indication to determine whether it can be presumed that no State aid has been involved in the sale.

(a) State resources

In accordance with the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines, a sale of land and buildings following a sufficiently well-publicised, open and unconditional bidding procedure, comparable to an auction, where the best or only bid is accepted, is by definition a sale at market value and consequently does not contain any State aid.

In the case in question, it cannot be maintained that the abovementioned conditions for the sale to be completed at market value, were fulfilled. The offer was not sufficiently well publicised, since it was only announced in the Icelandic newspaper *Morgunblaðið* (as well as on the website of MP Verðbréf) and gave bidders 14 calendar days to present their offers. The Guidelines require that the offer is repeatedly advertised over a reasonably long period (two months or more) in the national press, estate gazettes or other appropriate publications and through real-estate agents addressing a broad range of potential buyers, so that it can come to the notice of all potential buyers. The sale did not follow an unconditional bidding procedure since the buyers were not free to acquire the land and buildings and to use them for their own purposes. Furthermore, the bidding procedure was not designed to find the economically best offer for acquiring the State's shares, but only to select a future buyer with whom the price and other conditions of the sale could be negotiated afterwards.

Against this background, it cannot be concluded that the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines have been complied with.

To the extent an open and unconditional bidding procedure is not applied, Chapter 18B.2.2 of the Guidelines establishes an alternative procedure that presumes that no State aid is involved. According to these provisions, the value established by an independent asset valuer on the basis of generally accepted market indicators prior to the sale, constitutes the minimum purchase price that can be agreed upon without granting State aid.

In the case in question, an independent asset valuer, MP Verðbréf, estimated the value of Iceland Cement after a negotiation partner was selected by means of the tender procedure, but before the company was sold. Although the company was sold as a going concern, *i.e.* on the condition of continuation of the operations, MP Verðbréf estimated its liquidation value. In principle, the value of a company in operation, even if it currently is making a loss, cannot be assumed to be equivalent to its liquidation value, which is based on the supposition that operations will cease. The estimation of some of the assets of Iceland Cement, for the purpose of establishing the liquidation value of the company, is questionable. In particular, the factory buildings and machinery in Akranes were valued at zero since it was considered that assets specialised for cement production could not be sold to third parties if operations were to be terminated. Nevertheless, these assets certainly have a value for an acquirer who is willing to continue operation of cement production, a condition imposed by the Icelandic State for the sale of its shares. In the view of the Authority, it is not clear to what extent the valuation of the real estate repurchased by the National Treasury of Iceland, reflects their market value.

The Icelandic authorities decided to base the sales negotiations on the liquidation value of the company, which originally corresponded to the negative amount of ISK [...] million, without taking into account the costs of clearing the plant in Akranes. During the preliminary phase, the Icelandic authorities have corrected this figure, stating that some assets had been partly or incorrectly considered. The liquidation value has been accordingly amended to ISK [...] million⁽¹⁾. Taking into account that the company was sold for a price of ISK [...], the sales price was very close to the corrected liquidation value.

Nonetheless, at this stage, it cannot be determined whether this liquidation value of the company corresponded to its market value. This is so in particular, because a liquidation value is the estimated value in the event that operations cease. However, as already stated, the transaction took place on the condition that production should continue.

Should the market value of 100 % of the State's shares in Iceland Cement have been higher than the price of ISK [...] paid by Íslenskt Sement ehf, the State would have sold the company below its market price. State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would have been involved because the State would have obtained a lower revenue than a private operator, acting on market terms, would have got for the same assets.

If the National Treasury of Iceland had paid a higher price than their market value for the assets repurchased from Iceland Cement, State resources would also be consumed.

On the same day but in different agreements, the State was both the seller and the purchaser of these concrete assets. Therefore, no State aid would be involved if the price of the assets remained the same in both transactions.

Furthermore, Iceland Cement retains the right to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury, but does not pay anything for this right. The State is thus foregoing remuneration for the use of its assets, which the company should pay under normal business circumstances. As already mentioned above, there is a consumption of State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement whenever the State foregoes income normally due.

At any time until 31 December 2009, the company has the right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for a total of ISK [...] million, assuming full payment in cash. The replacement value of these properties⁽²⁾ had been estimated by an independent expert at approximately ISK [...] million. Should Iceland Cement make use of this re-purchase price, the State might lose revenue if it sells the assets for a price below their market value.

⁽¹⁾ The assets repurchased by the State in Reykjavik and Akranes had been estimated at a lower value in the original assessment of the liquidation value: ISK [...] million and ISK [...] million respectively. According to the information submitted by the Icelandic authorities lately their value was ISK [...] million and ISK [...] million respectively.

⁽²⁾ This estimation did not include the steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment. This estimation did not include the value of the land itself, of which 2 050 m² can apparently also be acquired for this price.

(b) *Selective advantage*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must be selective in that it favours "certain undertakings or the production of certain goods". Moreover, it must confer on certain undertakings an advantage that reduces the costs they normally bear in the course of business and relieves them of charges that are normally borne from their budgets.

The different measures identified in the various legal instruments mentioned above, in particular, the Share Purchase Agreement between the Government of Iceland and Íslenskt Sement ehf, and the Purchase Contract between Iceland Cement and the National Treasury of Iceland, have been granted selectively to either the privatised company Iceland Cement or to the buyer of the company, Íslenskt Sement ehf.

Should it be determined that the transaction was not carried out on market conditions and that, accordingly, State resources have been involved, Iceland Cement and/or Íslenskt Sement ehf, would have received an advantage within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. This would be so because either their costs were reduced or they were paid a price for assets higher than their market value.

(c) *Distortion of competition*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

Any advantage granted to Iceland Cement which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position vis à vis the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. By definition, competition is distorted.

Furthermore, any advantage granted to the consortium of investors, Íslenskt Sement ehf, at least in competition with the other investment groups which participated in the tender procedure employed by the Icelandic Government for the acquisition of shares, also has the effect of distorting competition.

(d) *Effect on trade*

Finally, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Iceland Cement in the Icelandic market is an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

One of the companies participating in the consortium of investors who acquired Iceland Cement, is a cement producer established in another country of the EEA. Other European companies were part of the investors groups who participated in the tender to purchase the shares of Iceland Cement.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

3. Conclusion

At this stage, based on the information submitted by the Icelandic authorities and for the abovementioned reasons, the Authority has doubts about the classification of the notified sale and accompanying measures as non-aid falling outside the scope of Article 61(1) of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

Should the Authority during this formal investigation procedure come to the conclusion that State aid has been granted in the framework of the privatisation of Iceland Cement, it would like to note that the Icelandic authorities have not provided any arguments and respective documentary evidence so far to assess compatibility with the rules of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid measure notified, within two months of the date of receipt of this Decision,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

1. The Authority has decided to open the formal investigation procedure pursuant to Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement regarding the agreements related to the sale of 100 % of the shares of the Icelandic State in Iceland Cement.
2. The Icelandic Government is invited, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit its comments on the opening of the formal investigation procedure within two months from the notification of this Decision.
3. Other Contracting Parties to the EEA Agreement and interested parties shall be informed by the publishing of this Decision in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication of this Decision.
4. This Decision is authentic in the English language.

Done at Brussels, 20 December 2004.

For the EFTA Surveillance Authority

Hannes HAFSTEIN
President

Einar M. BULL
College Member

EFTAN TUOMIOISTUIN

EFTAn valvontaviranomaisen 10 päivänä helmikuuta 2005 Islannin tasavaltaa vastaan nostama kanne

(Asia E-2/05)

(2005/C 117/08)

EFTAn valvontaviranomainen, Rue Belliard 35, B-1040 Bryssel, asiamiehinään Niels Fenger ja Bjørnar Alterskjær, on nostanut 10 päivänä helmikuuta 2005 EFTAn tuomioistuimessa kanteen Islannin tasavaltaa vastaan.

Kantaja vaatii, että tuomioistuin

1. julistaa, että koska Islannin tasavalta ei ole määräajassa lakkauttanut ja perinyt takaisin tukea, jota myönnetään osana 25 päivänä helmikuuta 2005 tehdyllä päätöksellä N:o 21/04/COL ETA-sopimuksen vastaiseksi julistettuja verojärjestelmiä, se ei ole täyttänyt mainitun päätöksen 2, 3 ja 4 artiklan mukaisia velvollisuuksiaan; sekä
2. määrää Islannin maksamaan oikeuskäsittelystä aiheutuvat kustannukset.

Oikeusperusta ja taustatiedot sekä kanteen tueksi esitetyt oikeusseikkoja koskevat väitteet:

- Islanti antoi maaliskuussa 1999 lain N:o 31/1999 kansainvälisistä kauppayhtiöistä ilmoittamatta asiasta EFTAn valvontaviranomaiselle; vrt. valvonta- ja tuomioistuiinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan 1 artiklan 3 kohta.
- EFTAn valvontaviranomainen teki 25 päivänä helmikuuta 2004 päätöksen N:o 21/04/COL, jonka mukaan säädöksessä määrätyt verotoimenpiteet ovat ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdan mukaista valtiontukea, menettelyllisistä syistä tuki on sääntöjenvastaista, sillä ilmoitusta ei ole annettu, ja tuki on ETA-sopimuksen vastaista.
- Valvonta- ja tuomioistuiinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan II osan 14 artiklaa soveltaen EFTAn valvontaviranomainen katsoi, että tuki olisi perittävä tuensaajilta takaisin verovuodesta 1999 alkaen.
- Islannin tasavalta ei ole noudattanut päätöstä N:o 21/04/COL määräajassa. Sen vuoksi EFTAn valvontaviranomainen on siirtänyt asian EFTAn tuomioistuimen käsiteltäväksi valvonta- ja tuomioistuiinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

III

(Tiedotteita)

KOMISSIO

Kolmansista maista tulevan maissin tuontitullin alentamista koskeva tarjouskilpailuilmoitus

(2005/C 117/09)

I KOHDE

1. Toteutetaan kolmansista maista tulevan, CN-koodiin 1005 90 00 kuuluvan maissin tuontitullien alentamista koskeva tarjouskilpailu.
2. Määrä, jolle tuontitullin alentaminen voidaan vahvistaa, on 100 000 tonnia.
3. Tarjouskilpailu toteutetaan komission asetuksen (EY) N:o 641/2005⁽¹⁾ mukaisesti.

II MÄÄRÄAIKA

1. Ensimmäisen viikoittaisen tarjouskilpailun tarjousten jättöaika alkaa 20.5.2005 ja päättyy 26.5.2005 kello 10.00.
2. Seuraavien viikoittaisten tarjouskilpailujen tarjousten jättöaika alkaa kunkin viikon perjantaina ja päättyy seuraavan viikon torstaina kello 10.00.

Tämä ilmoitus julkaistaan ainoastaan tämän tarjouskilpailun yhteydessä. Tämä ilmoitus on voimassa kaikkien tämän tarjouskilpailun kuluessa toteutettujen viikoittaisten tarjouskilpailujen osalta, sanotun kuitenkin rajoittamatta ilmoituksen muuttamista tai sen korvaamista.

Tarjousten esittäminen keskeytetään kuitenkin sellaisina viikoina, joina viljan hallintokomitea ei kokoontu.

III TARJOUKSET

1. Kirjalliset tarjoukset on toimitettava II osastossa ilmoitettuun päivään ja kellonaikaan mennessä joko henkilökohtaisesti saantitodistusta vastaan faksitse tai sähköisenä seuraavaan osoitteeseen:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
teleksi 234 27 FEGA E
faksi (34) 91 521 98 32, (34) 91 522 43 87.

Tarjoukset, joita ei toimiteta faksitse tai sähköisellä, on lähetettävä kyseiseen osoitteeseen sinetöidyssä kirjekuoressa, jonka sisällä on toinen kirjekuori. Sisemmässä kirjekuoressa, joka on myös sinetöitävä, on oltava maininta "Maissin tuontitullin alentamista koskevaan tarjouskilpailuun liittyvä tarjous — asetus (EY) N:o 641/2005".

Tarjoukset on säilytettävä muuttumattomina siihen asti, kun kyseinen jäsenvaltio ilmoittaa asianomaiselle tarjouskilpailun ratkaisemisesta.

2. Tarjous sekä komission asetuksen (EY) N:o 1839/95⁽²⁾ 6 artiklan 3 kohdassa tarkoitettu todiste ja ilmoitus on laadittava sen jäsenvaltion virallisella kielellä tai yhdellä kyseisen valtion virallisista kielistä, jonka toimivaltainen viranomainen on ottanut tarjouksen vastaan.

IV TAKUU TARJOUSKILPAILUSSA

Takuu tarjouskilpailussa annetaan toimivaltaiselle viranomaiselle.

V TARJOUSKILPAILUN RATKAISEMINEN

Tarjouskilpailun ratkaisemisesta seuraa:

- a) oikeus saada siinä jäsenvaltiossa, jossa tarjous on jätetty, kyseisen määrän osalta ratkaistua tuontitullien alentamista koskevan maininnan sisältävä tuontitodistus;
- b) velvollisuus hakea tuontitodistus tälle määrälle a kohdassa tarkoitettussa jäsenvaltiossa.

(¹) EUVL L 107, 28.4.2005, s. 13

(²) EYVL L 177, 28.7.1995, s. 4.

Muutos tiettyihin kolmansiin maihin vietävän tavallisen vehnän vientitukea koskevaan tarjouskilpailuilmoitukseen

(2005/C 117/10)

(Euroopan unionin virallisessa lehdessä C 22, 27. tammikuuta 2005)

Korvataan sivulla 19 olevan I osaston Aihe 2 kohta seuraavasti:

”Kokonaismäärä, jonka osalta voidaan vahvistaa komission asetuksen (EY) N:o 1501/95 ⁽¹⁾ 4 artiklan 1 kohdan edellyttämä enimmäisvientituki, on noin 4 000 000 tonnia.”.

⁽¹⁾ EYVL L 147, 30.6.1995, s. 7.

OIKAISUJA

Oikaistaan jäsenvaltion toimittama tiivistelmä EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen, jalostamisen ja kaupan pitämisen alalla toimiville pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettävään valtiontukeen 23. joulukuuta 2003 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1/2004 mukaisesti myönnetystä valtiontuesta

Tuen numero: XA 29/04

(Euroopan unionin virallinen lehti C 110, 5. toukokuuta 2005)

(2005/C 117/11)

Sivu 9 toinen palsta, kolmas rivi:

korvataan: ”Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto: 2004—2007”

seuraavasti: ”Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto: 2004—2006”.
